

LEGE nr. 102 din 4 iulie 2012

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București la 29 iunie 2011

EMITENT: PARLAMENTUL

PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 491 din 18 iulie 2012

Data intrării în vigoare : 21 iulie 2012

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București la 29 iunie 2011.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ROBERTA ALMA ANASTASE

PREȘEDINTELE SENATULUI
VASILE BLAGA

București, 4 iulie 2012.
Nr. 102.

ANEXĂ

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia privind
protecția reciprocă a informațiilor clasificate

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovenia, denumite în continuare părți,

în scopul asigurării protecției informațiilor clasificate schimbate între părți sau între instituții de drept public și privat supuse legislației naționale proprii, luând în considerare interesele naționale și de securitate,

au convenit următoarele:

ART. 1

Domeniul de aplicare

1. Prezentul acord va sta la baza oricărei activități care implică, în conformitate cu legislația națională a părților, schimbul de informații clasificate între părți sau între alte instituții de drept public și privat din statele acestora.

2. Prezentul acord nu va afecta obligațiile celor două părți ce derivă din alte acorduri internaționale și nu va fi folosit împotriva intereselor, securității și integrității teritoriale ale altor state.

3. În conformitate cu legislația lor națională, părțile vor lua toate măsurile corespunzătoare pentru a asigura protecția informațiilor clasificate schimbate între acestea sau generate în baza prezentului acord.

ART. 2

Definiții

În scopul prezentului acord, următorii termeni sunt definiți după cum urmează:

a) informații clasificate înseamnă orice informație, indiferent de forma sa fizică, căreia i s-a atribuit un nivel de clasificare în conformitate cu legislația națională și care va fi protejată corespunzător;

b) contract clasificat înseamnă un contract, un subcontract sau un proiect, inclusiv activitățile precontractuale, care conține informații clasificate sau implică accesul la acestea;

c) parte emitentă înseamnă partea, inclusiv orice entitate de drept public sau privat, care se supune legislației naționale și care generează și transmite informații clasificate părții primitoare;

d) parte primitoare înseamnă partea, inclusiv orice entitate de drept public sau privat, care se supune legislației naționale și care primește informații clasificate de la partea emitentă;

e) parte terță înseamnă un stat sau oricare altă entitate de drept public ori privat sau o organizație internațională care nu este parte la prezentul acord;

f) necesitatea de a cunoaște înseamnă principiul conform căruia accesul la informații clasificate se poate acorda unei persoane numai în baza atribuțiilor și sarcinilor sale oficiale;

g) certificatul de securitate a personalului înseamnă documentul emis în conformitate cu legislația națională și care certifică faptul că deținătorul poate avea acces la informații clasificate de un anumit nivel de clasificare;

h) certificatul de securitate industrială înseamnă documentul emis în conformitate cu legislația națională și care certifică faptul că o persoană juridică îndeplinește condițiile necesare pentru gestionarea informațiilor clasificate de un anumit nivel de clasificare și este autorizată să desfășoare activități legate de un contract clasificat;

i) compromiterea informațiilor clasificate înseamnă situația în care, datorită unui incident de securitate, informațiile clasificate și-au pierdut confidențialitatea, integritatea sau disponibilitatea.

ART. 3

Autoritățile competente de securitate

1. Autoritățile naționale de securitate desemnate de părți pentru a fi responsabile de implementarea generală și de controalele relevante ale tuturor aspectelor prezentului acord sunt:

În România:

Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat

În Republica Slovenia:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov

2. Autoritățile naționale de securitate se vor informa reciproc cu privire la oricare alte autorități competente de securitate responsabile pentru implementarea prezentului acord.

3. Părțile se vor informa reciproc cu privire la orice modificări ulterioare privind autoritățile naționale de securitate.

ART. 4

Clasificările de securitate

1. Informațiile clasificate transmise în baza prezentului acord vor fi marcate cu nivelul corespunzător al clasificării conform legislației naționale a fiecăreia dintre părți.

2. Echivalența marcajelor naționale de clasificare de securitate este următoarea:

În România	În Republica Slovenia
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	STROGO TAJNO
STRICT SECRET	TAJNO
SECRET	ZAUPNO
SECRET DE SERVICIU	INTERNO

ART. 5

Accesul la informații clasificate

1. Accesul la informații clasificate SECRET DE SERVICIU/INTERNO este permis numai persoanelor cărora le-a fost acordat acest acces, în conformitate cu legislația națională, care respectă principiul necesității de a cunoaște și au fost instruite corespunzător.

2. Accesul la informații clasificate SECRET/ZAUPNO și de nivel superior este permis, cu respectarea principiului necesității de a cunoaște, numai persoanelor cărora, în conformitate cu legislația națională, li s-a emis certificat de securitate a

personalului valabil pentru nivelul de clasificare al informațiilor ce urmează a fi accesate și care au fost instruite în acest sens.

3. Părțile își vor recunoaște reciproc certificatele de securitate a personalului pentru acces la informații clasificate SECRET/ZAUPNO și de nivel superior sau autorizațiile scrise pentru acces la informații clasificate SECRET DE SERVICIU/INTERNO, care permit accesul la informații clasificate conform echivalenței din art. 4 alin. 2.

ART. 6

Protecția informațiilor clasificate

1. Părțile vor asigura același nivel de protecție pentru informațiile clasificate care fac obiectul prezentului acord ca și în cazul propriilor informații cu nivel de clasificare corespunzător.

2. Partea emitentă va informa partea primitoare asupra oricăror condiții de transmitere sau limitări în utilizarea informațiilor clasificate, precum și asupra oricăror modificări ulterioare ale clasificării.

3. Partea primitoare se va asigura că informațiile clasificate sunt marcate cu nivelul de clasificare echivalent, în conformitate cu art. 4 alin. 2, precum și că nivelul de clasificare nu este schimbat, scăzut sau declassificat fără aprobarea scrisă a părții emitente.

ART. 7

Restricții de utilizare a informațiilor clasificate

1. Partea primitoare va utiliza informațiile clasificate numai în scopul pentru care acestea au fost transmise și cu respectarea restricțiilor stabilite de partea emitentă.

2. Partea primitoare nu va transmite informații clasificate unei părți terțe fără acordul prealabil scris al părții emitente.

ART. 8

Transmiterea informațiilor clasificate

Informațiile clasificate vor fi transmise între părți prin canale diplomatice sau militare ori prin alte canale convenite de autoritățile naționale de securitate, în conformitate cu legislația națională.

ART. 9

Multiplicarea, traducerea și distrugerea informațiilor clasificate

1. Toate multiplicările și traducerile vor purta aceleași marcaje de clasificare ca și informațiile clasificate originale și vor fi protejate corespunzător. Traducerile și numărul de copii se vor limita la numărul minim necesar pentru scopurile oficiale.

2. Toate traducerile vor conține o adnotare corespunzătoare în limba în care au fost traduse, prin care se va indica faptul că acestea conțin informații clasificate ale părții emitente, inclusiv marcajul de clasificare și numărul de referință ale documentului original.

3. Informațiile clasificate marcate STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ/STROGO TAJNO vor fi multiplicare numai cu acordul scris al părții emitente.

4. Informațiile clasificate marcate STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ/STROGO TAJNO nu vor fi distruse. Acestea vor fi returnate părții emitente după ce partea primitoare consideră că nu îi mai sunt necesare.

5. În cazul unui pericol iminent, informațiile clasificate vor fi distruse fără acord prealabil. autoritatea națională de securitate a părții emitente va fi notificată imediat despre această distrugere.

6. Informațiile clasificate STRICT SECRET/TAJNO sau de nivel inferior vor fi distruse de către partea primitoare, după ce aceasta constată că nu îi mai sunt necesare, în conformitate cu legislația națională și cu acordul prealabil scris al părții emitente.

ART. 10

Contracte clasificate

1. Înainte de diseminarea către contractanți sau subcontractanți a oricăror informații clasificate legate de un contract clasificat, autoritatea națională de securitate a părții primitoare va trebui:

a) să confirme deținerea de către contractanții și subcontractanții care participă la contracte clasificate a certificatelor de securitate industrială corespunzătoare, precum și deținerea de către angajații acestora, implicați în contracte clasificate, a certificatelor de securitate a personalului corespunzătoare; sau

b) să inițieze, la cerere, procedurile necesare, în conformitate cu legislația națională, pentru emiterea certificatelor de securitate industrială sau a certificatelor de securitate a personalului corespunzătoare.

2. Oricare dintre autoritățile naționale de securitate poate solicita efectuarea inspecției de securitate a unui obiectiv pentru a asigura conformitatea permanentă cu standardele de securitate în concordanță cu legislația națională.

3. Contractul clasificat va conține o anexă cu prevederi referitoare la cerințele de securitate și nivelul de clasificare al fiecărui aspect sau element din contractul clasificat. O copie a acestei anexe va fi înaintată autorităților naționale de securitate ale părților.

4. Părțile își vor recunoaște reciproc certificatele de securitate industrială.

ART. 11

Vizite

1. Vizitele care necesită acces la informații clasificate vor fi supuse unei aprobări prelabile din partea autorității naționale de securitate a părții gazdă.

2. Solicitarea de vizită va fi transmisă autorității naționale de securitate cu cel puțin 20 de zile înainte de începerea vizitei și va cuprinde următoarele date personale:

a) numele și prenumele vizitatorului, data și locul nașterii, cetățenia și numărul pașaportului/documentului de identitate;

b) funcția vizitatorului și specificarea angajatorului pe care acesta îl reprezintă;

- c) specificarea activităților la care vizitatorul va participa;
- d) valabilitatea și nivelul certificatului de securitate a personalului deținut de vizitator, dacă este cazul;
- e) denumirea, adresa, numărul de telefon/fax, adresa de e-mail și punctul de contact ale obiectivului ce urmează a fi vizitat;
- f) scopul vizitei, inclusiv cel mai înalt nivel al informațiilor clasificate ce urmează a fi accesate;
- g) data și durata vizitei - în cazul unor vizite periodice se va specifica perioada totală acoperită de vizite;
- h) data, semnătura și ștampila autorității naționale de securitate a părții trimitătoare.

3. În cazuri urgente, autoritățile naționale de securitate pot conveni asupra unei perioade mai scurte de transmitere a solicitării de vizită.

4. Autoritățile naționale de securitate pot aproba de comun acord o listă cu vizitatorii îndreptățiți la vizitele periodice. Această listă va fi valabilă pe o perioadă inițială ce nu va depăși 12 luni și va putea fi extinsă pe o perioadă ulterioară ce nu va depăși 12 luni. O cerere pentru vizite periodice va fi supusă aprobării în conformitate cu paragraful 2. O dată ce lista a fost aprobată, vizitele pot fi organizate direct între instituțiile implicate.

5. Orice informație clasificată obținută de către un vizitator va fi considerată informație clasificată și va fi protejată conform prevederilor prezentului acord.

6. Fiecare parte va garanta protecția datelor personale ale vizitatorilor conform legislației naționale proprii.

ART. 12

Cooperarea de securitate

1. În scopul îndeplinirii și menținerii unor standarde comparabile de securitate, autoritățile naționale de securitate își vor furniza, reciproc, la cerere, informații referitoare la standardele naționale de securitate, procedurile și practicile privind protecția informațiilor clasificate. În acest scop, autoritățile naționale de securitate se pot vizita reciproc.

2. Autoritățile naționale de securitate se vor informa reciproc cu privire la riscurile de securitate care pot prejudicia informațiile clasificate schimbate.

3. La cerere, autoritățile naționale de securitate, în conformitate cu atribuțiile proprii, se vor asista reciproc cu privire la desfășurarea procedurilor referitoare la verificările de securitate.

4. Autoritățile naționale de securitate se vor informa prompt asupra oricăror modificări intervenite în certificatele de securitate a personalului și în certificatele de securitate industrială recunoscute reciproc.

5. Serviciile de informații și de securitate ale părților pot schimba direct informații operative și de securitate în conformitate cu legislația națională.

ART. 13

Compromiterea informațiilor clasificate

1. Fiecare parte va notifica imediat în scris celeilalte părți cu privire la orice suspiciune sau descoperire a compromiterii informațiilor clasificate schimbate în baza prezentului acord.

2. Partea primitoare va întreprinde toate măsurile necesare posibile în conformitate cu legislația națională proprie pentru a limita consecințele compromiterii și pentru a preveni incidentele ulterioare. La cerere, partea emitentă va oferi asistență în investigații; va fi informată în scris despre rezultatul investigației și despre măsurile întreprinse.

ART. 14

Cheltuieli

Fiecare parte va suporta propriile cheltuieli în legătură cu implementarea prezentului acord.

ART. 15

Interpretarea și soluționarea diferendelor

Orice diferend între părți privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat exclusiv prin mijloace de consultare între părți.

ART. 16

Dispoziții finale

1. Prezentul acord se încheie pe o durată nedeterminată de timp. Acesta va fi supus aprobării în conformitate cu legislația națională a părților și va intra în vigoare în prima zi din cea de-a doua lună de la data primirii ultimei notificări între părți privind îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.

2. Prezentul acord poate fi modificat oricând prin acordul scris al părților. Aceste amendamente vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile paragrafului 1.

3. Fiecare parte are dreptul de a denunța oricând, în scris, prezentul acord. În acest caz, valabilitatea acordului va expira după 6 luni de la data la care cealaltă parte a primit notificarea de denunțare scrisă.

4. Fără a ține cont de denunțarea prezentului acord, toate informațiile clasificate transmise în baza acestuia vor continua să fie protejate în conformitate cu prevederile stabilite în prezentul acord până când partea emitentă eliberează partea primitoare de această obligație.

5. Pentru aplicarea prezentului acord pot fi încheiate aranjamente de implementare.

Drept dovadă, subsemnații, pe deplin autorizați de propriile guverne, am semnat prezentul acord.

Semnat la București la 29 iunie 2011, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovenă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,
Marius Petrescu,
Directorul general al
Oficiului Registrului Național al
Informațiilor Secrete de Stat

Pentru Guvernul Republicii Slovenia,
Milan Tarman,
Directorul Oficiului pentru
Protecția Informațiilor Clasificate
